The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Carta del Mashíax a la Kejilat Brit Xadashá a través de Ia'aqov Jashelíax (SanTiago)

Pereq Alef (CAPITULO 1)

1 Ia'aqov, eved de Elojim y del Rabinu Melekh jaMashíax, adoneinu Iejoshúa, á las Shneim Asar jaShevatim que están en la Galut, ¡Shalom!. [Devarim 32:26]

2 Mis axim beMashíax, tened por sumo simxá cuando cayereis en diversas nisaionot;

3 Teniendo da'at que la prueba de vuestra emuná obra savlanut.

4 Mas tenga la savlanut su po'al shlemá, para que seáis mevugarim y completos, sin faltar en alguna cosa.

5 Y si alguno de vosotros tiene falta de xakhmá, demándela en tefilá y texinot á Elojim, el cual da á todos matanot abundantemente, y no zahiere; y le será dada xakhmá. [Melakhim Alef 3:9,10; Mishlé 2:3-6; Tejilim 51:6; Danyel 1:17; 2:21]

6 Pero sea la tefilá presentada con bitaxón en emuná, no dudando nada: porque el que duda, tamabalea en la emuná, es semejante á la onda del iam, que es movida del viento, y echada de una parte á otra. [Melakhim Alef 18:21]

7 No piense pues el tal hombre que recibirá ninguna cosa de Adonay.

8 él es un ish de doble pensar y es mesupak e inconstante en todos sus derakhim. [Tejilim 119:113]

9 El ax beMashíax que es de shiflut, gloríese en que Adonay le exaltará:

10 Mas el ax beMashíax que es ashir, gloríese en su bizioinot: en la da'at que Adonay le bajará, pues kol jabasar khatzir (toda flor es yerba, Ieshayá 40:6,7) y como esta también él se desvanecerá. [Iov 14:2; Tejilim 103:15, 16]

11 Porque salido la shemesh con ardor, y su tzitz navel (la yerba se secó, Ieshayá 40:6-8), y pereció su hermosa apariencia: así también se marchitará el ashir en todos sus caminos. [Tejilim 102:4,11]

12 Asheré el ish que sufre la nisaión; porque cuando fuere probado, recibirá la ateret jaxayim, que Elojim tiene como javtaxá á los que tienen ajavá Elojim. [Bereshyt 22:1]

13 Cuando alguno es tentado, no diga que "Soy tentado por Elojim"; porque Elojim no puede ser tentado por ra'á, ni él á alguno pone en nisaión;

14 Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia ta'avá es atraído, y cebado. [Mishlé 19:3]

15 Y la ta'avá, después que ha concebido, pare al xet; y el xet, siendo cumplido,

engendra mavet. [Bereshyt 3:6; Iov 15:35; Tejilim 7:14; Ieshayá 59:4]

16 Mis amados axim beMashíax, no erréis.

17 Toda buena dádiva, y toda mataná shelema es de lo alto, que descende del Av ja'Orot, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variacion. [Tejilim 85:12; 136:7; Bereshyt 1:16; Malakhi 3:6]

18 Él, birtzón Elojim, nos ha engendrado por el devar jaémet, para que seamos bikurim de sus ietzurim. [Yirem'yá 2:3]

19 Por esto tened da'at, mis amados axim beMashíax, todo hombre sea pronto para oír, tardío para hablar, tardío para ka'as: [Mishlé 10:19]

20 Porque la ka'as de bené Adam no obra la tzedikat Elojim.

21 Por lo cual dejando toda inmundicia, y reshá en shiflut y maldad, recibid con mansedumbre el devar Elojim ingerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras nefashot.

22 Mas sed shomré jadavar, y no tan solamente shomé jadavar, callendo en remiyá.

23 Porque si alguno es shomé jadavar, y no shomré jadavar, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro:

24 Porque él se consideró á sí mismo y se fue, y luego se olvidó que tal era.

25 Mas el que hubiese mirado atentamente en la Torá shlemá, Torea jaXerut, y perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino shomer mitzvot, este tal tendrá barakhá en su obra. [Tejilim 19:7]

26 Si alguno piensa entre vosotros que es uno de los xaredim (judío fiel a D's), y no refrena de lashón jorá, sino dejando su lev caer en remiyá, la xasidut del tal es vana. [Tejilim 34:13; 39:1; 141:3]

27 La avodat qodesh que es tehorá y tamimá delante de Elojim jaAv es esta: Visitar los ietomim y las almanot en sus tzorot, y ser shomer sin mancha en jaolam jazé. [Devarim 14:29; Iov 31:16,17,21; Tejilim 146:9; Ieshayá 1:17,23]

Pereq Bet (CAPITULO 2)

1 Mis axim beMashíax, no tengáis masó panim en la emuná [judía ortodoxa] de nuestro Rabinu Melekh jaMashíax Iejoshúa, glorioso adoneinu. [Devarim 1:17; Vayikrá 19:15; Mishlé 24:23]

2 Porque si en vuestro bet jakeneset (shul) entra un hombre con anillo de oro, y de precioso caftán y shtreimel, y también entra uno no privilegiado nebax, un kaptzen en shmatt,

3 Y tuviereis respeto al takif que viste con bekeshe y shtreimel, y le dijereis: Siéntate tú aquí en kibud: y dijereis al kaptzen: Estáte tú allí en pie; ó siéntate aquí debajo de mi estrado:

4 ¿No juzgáis con parcialidad y prejuicio entre vosotros mismos, y venís á ser shofetim con maxshavot reshá?

5 Jine, mis amados axim beMashíax: ¿No ha elegido Der Oybershter los aniyim de jaolam jazé, bexirim de Elojim, para ser ricos en emuná, e ioeshim de la Malkhut Elojim que ha dado como javtaxá á los que tienen ajavat Elojim? [Iov 34:19]

6 Mas vosotros habeis afrentado al ish ev'ión. ¿No os oprimen los ashirim, y os arrastran á los betéi din?

7 ¿No cometen ellos xilul jaShem contra Rabinu Melekh jaMashíax, shem tov que fue invocado sobre vosotros?

8 Si sois vosotros shomer de dat jamalkhut conforme á la escritura: ve'ajavtá lere'akhá kamokhá (Amaras á tu prójimo como á ti mismo [Vayikrá 19:18]); bien haçéis:

9 Mas si haçéis masó panim, sois xoteim cometiendo averot contra la Torá. [Devarim 1:17]

10 Porque cualquiera que shomer de kol jaTorá, y ofendiere en una mitzvá, es hecho ashem de averot de kol mitzvot.

11 Porque el que dijo: Lo tinaf (No cometerás adulterio), también ha dicho: Lo tirtzakh (No matarás). Ahora bien, si no hubieras cometido adulterio, pero hubieras matado, ya eres over al mitzvot jaTorá. [Shemot 20:13,14; Devarim 5:17,18]

12 Así dejad vuestros devarim ser, y así dejad vuestros ma'asim ser como los que habéis de ser juzgados por la Torá jaXerut [1:25].

13 Porque din sin raxamim será hecho con aquel que no hiciere raxamim: y raxamim se gloria en nitzaxón contra el din.

14 axim míos, ¿qué es la revax si alguno dice que tiene emuná, y no tiene ma'asim? Seguramente tal "emuná" no le puede traer a la ieshuat Elojeinu.

15 Y si el ax beMashíax ó la axot beMashíax están vestidos con shmatt, y tienen necesidad del lexem jukeinu (Mt. 6:11),

16 Y alguno de vosotros les dice: Id en shalom, calentáos, y hartáos; pero no les diereis las cosas que son necesarias para el basar, ¿qué les serea de revax?

17 Así también la emuná, si no tuviere ma'asim, es niftar.

18 Pero alguno dirá: Tú tienes emuná, y yo tengo ma'asim: muéstrame tu jisgalut jasod de tu emuná sin tus ma'asim, y yo te mostraré, xaver, mi emuná por mis ma'asim.

19 Tú estás impresionado de que con tu emuná puedes recitar el kriot Shemá; Oh, haces muy bien: también los shedim tienen una da'at y emuná similar, pero tiemblan. [Devarim 6:4]

20 ¿Mas quieres tener da'at, hombre vano, que la emuná sin ma'asim es muerta?

21 ¿No fue yitzdak im Elojim por las ma'asim, Avrajam Avinu avinu, cuando ofreció akeda Yitzxak benó sobre la mitzbeax? [Bereshit 22:9,12]

22 Jine, ¿No ves que la emuná de Avrajam Avinu avinu obró con sus ma'asim, y que la emuná fue shlemá por los ma'asim?

23 Y fue cumplido lo del Kitvé jaQodesh que dice Avrajam Avinu avinu v'je'emín baAdonay vaiaxshevejá lo tzedaká (creyó á Elojim, y le fue imputado á tzedeq, Bereshyt 15:6), y fue llamado Ojev Elojim. [Bereshyt 15:6; Ieshayá 41:8; Divré Jaiomim Bet 20:7]

24 Vosotros veis, pues, que el ben Adam es jyitzdak im Elojim por los ma'asim [de emuná], y no solamente por la emuná [que no produce frutos].

25 Asimismo también Raxab la zoná ¿no fue ella hecha yitzdak im Elojim por ma'asim, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

26 Porque como el guf sin neshemá es niftar, así también lo es la emuná sin ma'asim .

Pereq Guímel (CAPITULO 3)

1 No muchos de vosotros, Axim beMashíax, os hagáis morim, en cuanto concierne a mishpat Elojim, los morim jameshixim recibiremos xomer jadín:

2 Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno, en cuanto a lashón jorá, no ofende, este es ish tamim, que también puede con freno gobernar todo el guf. [Melakhim Alef 8:46; Tejilim 39:1; Mishlé 10:19]

3 Jine, nosotros ponemos frenos en las bocas de los susim para someterlos bajo mishma'at, y gobernamos todo sus gufot.

4 Jine, también las oniyot; aunque tan guedolot, y llevadas de impetuosos vientos, son gobernadas con un muy pequeño timon por donde quisiere el que las gobierna.

5 Así también la lashón es un evar katón, y se gloria de ravreván (Danyel 7:8,20). Jine, una esh ketaná ¿cuán grande bosque enciende! [Tejilim 12:3,4; 73:8,9]

6 Y la lashón es una esh, un olam ja'avel entre nuestros evarim, la cual contamina todo el guf, é inflama el curso de ja'yayim, y es inflamada de la esh Guejinom. [Mishlé 16:27]

7 Porque toda naturaleza de bestias, y de ofot, y de serpientes, y de seres de la mar, se doma, y es domada de la naturaleza humana:

8 Pero ningún bené Adam puede domar la lashón, que es una ra'á que no puede ser refrenado, llena de eret mortal.

9 Con ella decimos barakhá al Elojim, Adoneinu y Avinu, y con ella decimos kelalea á bené adam, los cuales son hechos á la demut Elojim. [Bereshyt 1:26,27f]

10 De una misma pe' proceden barakhá y kelalá. axim beMashíax míos, no conviene que estas cosas sean así.

11 ¿Echa makor por una misma abertura mayim dulce y amarga?

12 axim beMashíax míos, ¿puede la etz te'aná producir aceitunas, ó la vid higos? Así ninguna fuente puede hacer mayim salada y dulce.

13 ¿Quién tienen xakhmá y biná entre vosotros? muestre por su jitnajagut jatová sus ma'asim en shiflut de xakhmá.

14 Pero si tenéis kiná amarga, y anoxiyut en vuestros levavot, no os gloriéis, ni habléis sheker contra la emet.

15 Que esta xakhmá no es la que descende de lo alto, sino de olam jazé, animal, de shedim.

16 Porque donde hay kiná y anoxiyut, allí hay toju vavoju, y toda ra'á.

17 Mas la xakhmá que es de lo alto, berishonea, es tejorá, después ojevet shalom, eidel, benigna, llena de raxamim y de pri tov, sin masó panim, ni tzeviut.

18 Y el pri jatzedek se siembra en shalom para aquellos que hacen shalom. [Mishlé 11:18; ieshayá 32:17; Joshea 10:12]

Pereq Dalet (CAPITULO 4)

1 ¿De dónde vienen las milxamot, cuál es su oirem, y los pleitos entre vosotros? ¿No son de vuestras ta'avot, las cuales combaten en vuestros evarim?

2 Codiciais, y no tenéis; matais, y ardeis de envidia, y no podeis alcanzar; os envolvéis en maxalokot y guerreáis, y no tenéis lo que deseáis, porque no pedís en daven.

3 Pero cuando hecéis texinot, y no recibís; porque pedís mal, para gastar en vuestras ta'avot. [Tejilim 18:41; 66:18]

4 ¡No'efot!, ¿no tenéis da'at que la shaixut con el olam jazé es eivá im Elojim? Cualquiera, pues, que quisiere ser ojev con olam jazé, se constituye oiev de Elojim. [ieshayea 54:4; Yirem'ya 3:20; Joshea 2:2-5; 3:1; 9:1]

5 ¿pensáis que en Kitvé jaQodesh estea escrito sin causa: El rúax que nos ha dado cuida Elojim con ajavá?

6 Mas él da mayor xen vexesed. Por esto él dice: Adonay laletzim ju ialitz vela'anaim yitén xen (Elojim resiste á los soberbios, y da xen vexesed á los anavim). [Mishlé 3:34]

7 Sometéos en mishma'at á Elojim: resistid a satán, y de vosotros huirá.

8 Allegaos á Elojim, y él se allegará á vosotros. xoteim, limpiad las iadaim; y vosotros]de doblado ánimo, purificad los levavot. [Tejilim 73:28; Zexaryá 1:3; Malakhi 3:7; Ieshayá 1:16; tejilim 24:4; 119:113; Ieremeyea 4:14]

9 Afligíos, y lamentad, y llorad; vuestra tzexok se convierta en avelut, y vuestro simxá en tugá.

10 Humilláos delante de Adonay, y él os ensalzará. [Iov 5:11]

11 axim no tengáis lashón jorá los unos de los otros axim beMashíax. El que murmura contra el ax beMashíax, se hace shofet, este tal murmura contra la Torá, y se hace shfet contra la Torá; pero si tú juzgas á la Torá, no eres shomr'jaTorá, sino shofet.

12 Uno es el Mexokak y Shofet, que puede salvar, y hacer mishpat: ¿quién eres tú para que jte hagas shofet contra tu re'á?

13 Venid ahora, los que decís: jaIom y makhar irémos á tal ciudad, y estaremos allá un año, y compraremos mercadería y haremos revax:

14 Y no teneeis da'at de lo que será mañana. Porque ¿qué es vuestra vida? ciertamente es un ed que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece. [Iov 7:7; Tejilim 39:5; 102:3; 144:4; Ieshayá 2:22]

15 En lugar de lo cual deberíais decir: Im yirtzé jaShem , y si viviéremos, haremos esto ó aquello.

16 Mas ahora os jactais en vuestras soberbias. Toda ravrevanut semejante es ra'á.

17 La xet pues está en aquel que tiene da'at para hacer lo que es tov, y no lo hace.

Pereq Je (CAPITULO 5)

1 Venid ahora, los que tenéis osher, llorad aullando por vuestras miserias que os vendrán. [Ieshayá 13:6; Iexezkel 30:2]

2 Vuestras osher están podridas; vuestra malbush está comida de polilla. [Iov 13:28; Tejilim 39:11; Ieshayea 50:9]

3 Vuestro oro y plata están corrompidos, y su corrosión os será en edut contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como esh. Os habéis allegado otzar para en los axarit ja'iamim.

4 Jine, el jornal de los po'alim que han segado vuestras tierras, el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros, clama; y los clamores de los po'alim, han entrado en los oídos de Adonay Tzevaot. [Vayikrá 19:13; Yirem'ya 22:13; Malakhí 3:5; Devarim 24:15]

5 Habeis vivido en deleites sobre ja'aretz, y sido disolutos; habeis cebado vuestros levavot como en el iom tivxá. [Yirem'ya 12:3; 25:34; Ieshayá 53:7]

6 Habeis condenado [y] muerto al justo; [y] él no os resiste.

7 Pues, axim beMashíax, tened zitzfleisch hasta la Biat jaMashíax nuestro adón. Mirad cómo el ikar espera el precioso pri ja'adamá, aguardando con zitzfleisch, hasta que reciba la ioré y malkosh. [Devarim 11:14; Yirme'ya 5:24]

8 Tened también vosotros zitzfleisch: afirmad vuestros levavot; porque la Biat jaMashíax se acerca.

9 Axim beMashíax, no os quejéis unos contra otros, porque no seáis condenados: Jine, el Shofet está delante de la delet. [Shemot 15:24; 16:2; 17:3; Bamidbar 14:2,29; 16:41; Tejilim 94:2]

10 Mis axim beMashíax, tomad por ejemplo de inuyim y de zitzfleisch, á los nevi'im que hablaron en beshem Adonay.

11 Jine, tenemos por me'ashirim á los que sufren. Habéis oído la orex rúax de Iov, y habéis visto la toitzá que viene de Adonay, que Elojeinu estea lleno de raxamim y xanún. [Iov 1:21,22; 2:10; 42:10,12-17; Shemot 34:6; Bamidbar 14:18; Tejilim 103:8]

12 Mas sobre todo, mis axim beMashíax, no hageais shevuot, ni por Shamayim, ni por ja'aretz, ni por otra shevuá; sino vuestro ken, sea ken, y vuestro lo, sea, lo; porque no caigáis bajo jaDin.

13 ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga daven. ¿Está alguno con simxá, cante nigunim. [Tejilim 50:15]

14 ¿Está algunos xolim entre vosotros? llamen para bukur xolim á los zek'né jakejilá, y en daven por él, y shemen mishxá beshem Adonay. [Tejilim 23:5; Ieshayá 1:6]

15 Y la tefilá de emuná dará xerut al xolé, y Adonay lo levantará; y si hubiere cometido peishaím, le será dada selixá.

16 haced viduí unos á otros, y daven los unos por los otros, para que recibáis refuá shelemá: pues la tefilá eficaz del tzadiq puede mucho.

17 Eliyaju janaví era hombre sujeto á semejantes pasiones que nosotros, y rogó en tefilá, en daven, que no lloviese; y no llovió sobre ja'aretz por shalosh shanim y shishá xodashim. [Melakhim Alef 17:1]

18 Y otra vez Eliyaju janaví fue en daven, y Shamayim dio gueshem y ja'aretz produjo su pri. [Melakhim Alef 18:45]

19 Mis axim beMashíax, si alguno de entre vosotros estea vait de la emet, y alguno le convirtiere, al xotee para ser baal teshuvá,

20 Tened da'at, que el que hubiere ayudado á ser baal teshuvá al xoté y salir de toiut en su derekh, y de setiyá jaDerekh Elojim, salvará un neshamá de mavet, y cubrirá multitud de xataim.

Es posible que Ia'aqob escribió el primer sefer de la Brit Xadashá, esta igueret jaqodeshá, cerca de año 45. La razón es que esta carta no parece considerar el hecho de que ya habían no-judíos en la fe mesiánica. Lo cual era un asunto controversial años más tarde. Para esta fecha ya dos personas habían sufrido como quidush jaShem por la causa de la Besurat jaGueulá: Stefanos, un hombre lleno de emuná e ungido por el Rúax jaQodesh, y y otro, el ax de Ioxanan jaShelixá. Los talmidim mesiánicos en Ierushalaim estaban en pobreza debido a la persecución y problemas causados por el ostracismo en el trabajo y por las autoridades religiosas. En los primeros años muchos creyentes dieron todas sus poseciones para propagar la fe en todas partes. En esos días hubo falta de alimentos en Ierushalaim y los qadoshim mesiánicos están en necesidad. Más tarde el rav Shaul provee ayuda financiera enviada por creyentes de otros países, un regalo tan necesitado que demostraba la unidad de los creyentes en Mashíax, tanto judíos como los que no eran de origen hebreo. pero esto fue mucho más tarde. Al leer esta carat parece que estamos en los primeros años de la comunidad mesiánica.